

Bleak House における Esther Summerson の Identity

福島 光 義

英文学研究室

Esther Summerson's Identity in *Bleak House*

Mitsuyoshi FUKUSHIMA

English Literature

Abstract

Esther is one of the most important characters and one of two narrators in Charles Dickens' *Bleak House* (1852-53). The circumstances of her birth are unclear and thus Esther is a mysterious and enigmatic heroine. She is scarred by her stern aunt's words that she is an illegitimate child of a sinful mother, and this wound never fully heals. Indeed, it becomes traumatic for Esther. After the death of her aunt, she becomes the ward of a kind and generous father-figure. She develops two opposing images (identities) of herself: the rejected and protected child. This paper analyses her first-person narrative, the most suitable descriptor of her psychological development, in order to illuminate the process by which Esther discovers her true identity in overcoming her childhood trauma.

I

Charles Dickens (1812-70) の *Bleak House* (1852-53) について、何か書こうとすると、この作品が内容も量も余りに膨大なためにしばしば途方にくれてしまう。そこに山があるから登るのだという登山家の心境を少しは理解できるような気がする。もう止めて置こうかなと思ひもするが、何の因果か、三度、*Bleak House* という山に挑戦することになったが、スタート地点の麓（第1章）で、「泥」に足を取られ、至る所、「霧」で視界が遮られて難儀する。そこで、もう少し条件の良い登山口はないものかと思案した所、前に何度か登ったが頂上までは行ったことがない、Esther Summerson という

登山口を思い出し、名前も Summerson で夏の太陽を連想させるし、駿がよいということで、今回はそこから登ることにした。しかし、名前の割には、そう楽ではない、ということも既に予感している。ともあれ、今回の論文では、Esther Summerson に的を絞って、この物語を読み解こう。

Esther は、出生がはっきりしない、謎めいた性格の持ち主で、最も重要な登場人物であると同時に、語り手の一人でもある。本論の目的は、罪深き不名誉な母の不義の子で、生まれて来なかった方がよかったという、他者から呪縛的に押し付けられた自己と、ある親切な人間の被保護者としての自己という、二つの外から規定された自己との間で揺れ動き、本来の自己を見出せずにいる Esther が、少女時代の trauma 体験による影響を受けつつ、その trauma をその後様々な人々との交流と様々な人生経験によって、いかにして克服し、真の identity を得るに至ったかという過程を、心理的な発達を語るには最も相応しい一人称の語りを通して、明らかにすることである。

II

Bleak House には、Esther と全知 (omniscient) の二人の語り手が存在するのは周知のことであろう。Esther は一人称過去形で、彼女の個人的直接的な経験を語り、彼女の内面の声を伝えるのに対し、全知の語り手は、三人称現在形で、描く対象と一定の距離を保ち、写実とロマンスを混ぜ、複雑な人間関係と錯綜としたプロットとを巧妙に絡ませながら、個人、家庭及び社会の秩序と混沌、富裕と貧困、などを描写しながら、劇的な緊張感を醸し出しつつ物語る。Esther の語りは33章分、全知のそれは34章分ある。

Esther の語りは、第3章 A Progress から始まる。*Bleak House* に限らず、Dickens は naming の天才である。語り手でもあり登場人物の一人でもある Esther Summerson の名前もいろいろ連想づけられる。すべての登場人物に関して言える訳ではないが、つけられた名前によって、その小説の中の役割や行動が凡そ見当がつく。特に E. M. Forster (1879-1870) が flat であると述べた人物たちは決まった役割を負わされている。Esther の場合、flat というよりむしろ round であるが、それでも、与えられた名前によって、ある程度、小説の中の役割とか彼女の性格とかは推測できる。先ず、first name の Esther は、旧約聖書 Book of Esther に由来している。この書の中で、孤児で身分の低い生まれの美しいユダヤ人の乙女 Esther がたくさんの乙女の中から女王に選ばれ、その民の救い主となる。また、Hawthorne (1804-1864) の *The Scarlet Letter* (1850) のヒロイン Hester の異形である。Dickens にとって、この Hester はむしろ、不義をはたらいた Esther の母親 Lady Dedlock のモデルとして役立ったようである。又19世紀においては、Esther は一般に (しかし誤って) star を意味すると考えられたようである。⁽¹⁾ 彼女の surname、Summerson は Summer sun であり、まさに夏の太陽のように皆を明るく照らす、という彼女の性格と役割を表わしている。

Esther Summerson は又幾つかの nickname をもっている。Mother Hubbard、Dame Durden、Dame Trot、Cobweb、Mrs. Shipton、Little Old Woman、Minerva などである。これらについて

は後述するとして、Esther がどのように物語を始めているか見てみよう。

I have a great deal of difficulty in beginning to write my portion of these pages, for I know I am not clever. I always knew that. I can remember, when I was a very little girl indeed, I used to say to my doll when we were alone together, “Now, Dolly, I am not clever, you know very well, and you must be patient with me, like a dear!” And so she used to sit propped up in a great arm-chair, with her beautiful complexion and rosy lips, staring at me—or not so much at me, I think, as at nothing—while I busily stitched away and told her every one of my secrets.

My dear old doll! I was such a shy little thing that I seldom dared to open my lips, and never dared to open my heart, to anybody else. It almost makes me cry to think what a relief it used to be to me when I came home from school of a day to run upstairs to my room and say, “Oh, you dear faithful Dolly, I knew you would be expecting me!” and then to sit down on the floor, leaning on the elbow of her great chair, and tell her all I had noticed since we parted. (III)

一人称の語り手によく見られることであるが、書き始めは、やはり控え目で自信のない態度である。しかし、読者はこの態度によって、彼女が語る Esther 自身と彼女を取り巻く人物や状況の描写を容易に受け入れられる。一人称の語り手の自分自身についての話をどの程度信用してよいか問題は残るが、彼女は他者の言葉や視点を利用することによって、例えば、友人の Ada の口を通して、自分自身を語ることによって納得させている。語り手としては当然であるが、自ら己の善や徳を語ることはない。彼女は “I know I am not clever.” と言っているが、文字通り受け入れることは出来ない。全知の語り手による第 1、2 章を引き継いで書き始めた第 3 章を読めば、賢明な語り手であることはすぐ分かる。

Esther は Charlotte Brontë の *Jane Eyre* (1847) のやはり一人称の語り手 Jane とよく似ている。(ついでながら、*Bleak House* も *Jane Eyre* も複数の語り手がいる。)特に、厳しい伯母の手によって育てられ、心を許し、何でも打ち明けられるのは、人形だけであるという点などは酷似している。引用した人形に関する部分は、次の *Jane Eyre* の第 4 章から影響を受けているようだ。⁽²⁾

To this crib I always took my doll; human beings must love something, and, in the dearth of worthier objects of affection, I contrived to find a pleasure in loving and cherishing a faded graven image, shabby as a miniature scarecrow. It puzzles me now to remember with what absurd sincerity I doted on this little toy, half fancying it alive and capable of sensation. I could not sleep unless it was folded in my night-gown; and when it lay there safe and warm, I was comparatively happy, believing it to be happy likewise.⁽³⁾

E. H. エリクソンは、その著書『幼児期と社会』（1950）第3部「自我の成長」で、玩具（人形）による遊びと治癒について論じている。エリクソンは、「思いのままに操作のできる玩具による小さな世界は、いわば子供が築く港である。子供は自分の自我を分解修理する必要があると、そこへ帰って行く。」⁽⁴⁾と述べている。Jane も Esther も伯母から、厳しく、時には虐待とも言える扱いを受けたとき、人形にすべて打ち明けて話すことによって、何とか自分を守ろうとする。人形が彼女の苦痛を和らげ癒しとなっている。しかし、Jane は精神力が強く、伯母に対して反抗的な態度を取るのに対し、Esther は穏やかで心優しい。

“My Birthday was the most melancholy day at home, in the whole year.” と Esther が語るとおり、誕生日に、伯母に母は自分が誕生したときに亡くなったのかどうか聞くと、“Your mother, Esther, is your disgrace” という残酷な答えが返ってくる。伯母は、彼女の母は「不名誉、恥辱」であり、母の罪が自分の身に及ばないように毎日祈りなさいと説教し、さらに「従順、克己、勤勉」を持って生きていきなさいと諭す。

“Your mother, Esther, is your disgrace, and you were hers. The time will come—and soon enough—when you will understand this better and will feel it too, as no one save a woman can. I have forgiven her” —but her face did not relent— “the wrong she did to me, and I say no more of it, though it was greater than you will ever know—than any one will ever know but I, the sufferer. For yourself, unfortunate girl, orphaned and degraded from the first of these evil anniversaries, pray daily that the sins of others be not visited upon your head, according to what is written. Forget your mother and leave all other people to forget her who will do her unhappy child that greatest kindness. Now, go!”

She checked me, however, as I was about to depart from her—so frozen as I was!—and added this, “Submission, self-denial, diligent work, are the preparations for a life begun with such a shadow on it. You are different from other children, Esther, because you were not born, like them, in common sinfulness and wrath. You are set apart.” (III)

Esther は耐えがたいほどの気持ちを抱くが、幼いのでまだ嘆きを自覚的に理解できないまま、人形を抱いて泣きながら寝入ってしまう。その後、彼女は繰り返し、この最悪の誕生日に経験したことを人形に語っている。人形に語ることによって、伯母の押し付けた罪の子であるという烙印を何とか解決しようとして、彼女なりに、伯母の “submission, self-denial, diligent work” を “industrious, contented, and kind-hearted” と前向きな表現に言い換え、ささやかな抵抗を示している。彼女は、もって生まれた罪を償うよう努力すると語る反面、内心では “innocent” であるとも思っており、自分らしい考えも芽生え始めている。

Dear, dear, to think how much time we passed alone together afterwards, and how often I repeated to the doll the story of my birthday and confided to her that I would try as hard as ever I could to repair the fault I had been born with (of which I confessedly felt guilty and yet innocent) and would strive as I grew up to be industrious, contented, and kind-hearted and to do some good to some one, and win some love to myself if I could. I hope it is not self-indulgent to shed these tears as I think of it. (III)

この幼年時代の体験は、Esther にとって trauma となる。Alex Zwerdling によれば、「伯母の言葉（そしてその背後にある心の冷たさ）は大人としての人格形成と人生を選択する上で最も強力な決定要因」⁽⁶⁾となる。Zwerdling は「Esther の物語において、この子供時代の trauma の長期に渡る影響と、それを乗り越える試みの諸段階の両方を記録する詳細な life pattern を創造している」⁽⁶⁾としている。Esther の場合、子供が大人へと成長していく段階で、幼児体験がその後に影響を与えている好例である。

伯母は最後まで罪を憎み、死の床にあってもなお渋面を崩さなかったが、その描写は、やはり最後まで情をもって接しなかった Jane の伯母の死の場面のそれとよく似ている。後半の引用が *Jane Eyre* 第21章からのもので、死の直前の描写である。⁽⁷⁾

She was laid upon her bed. For more than a week she lay there, little altered outwardly, with her old handsome resolute frown that I so well knew carved upon her face. Many and many a time, in the day and in the night, with my head upon the pillow by her that my whispers might be plainer to her, I kissed her, thanked her, prayed for her, asked her for her blessing and forgiveness, entreated her to give me the least sign that she knew or heard me. No, no, no. Her face was immovable. To the very last, and even afterwards, her frown remained unsoftened. (III)

The well-known face was there: stern, relentless as ever—there was that peculiar eye which nothing could melt, and the somewhat raised, imperious, despotic eyebrow... I stooped down and kissed her: she looked at me... I knew by her stony eye—opaque to tenderness, indissoluble to tears—that she was resolved to consider me bad to the last; because to believe me good would give her no generous pleasure: only a sense of mortification. (*Jane Eyre*, XXI)

Esther は伯母の死後、Greenleaf にある寄宿学校へ移る。彼女の几帳面さは生まれつきのものであるが、ここでの平穏な6年間に更に磨きがかかる。彼女は、時間に厳しい生活に苦情を漏らすどころか、年下の生徒の面倒も喜んでこなし、皆から愛され、感謝の気持ちすらもつ。

III

第4章で、保護者 John Jarndyce の招きで、ロンドンへ出てきた Esther は、たったの一日で実にたくさんの人々と出会っている。なかでも重要なのはやはり彼女を引き取り、Bleak House の管理を任せる John Jarndyce、彼のいとこの Ada Clare と Richard Carstone である。Jarndyce は、この小説の中でも大きく取り上げられている、いつ果てるともなく続く、大法院で行われている裁判、即ち遺産をめぐる訴訟事件の当事者の一人でもある。彼自身は裁判にはすっかり嫌気がさしているが、Richard もこの裁判に関わり、いつか莫大な財産が手に入るかもしれないという悪夢に取りつかれてしまう。Richard の恋人 Ada は心配しつつも彼を愛し続ける。Richard は青春の殆どの時間とエネルギーをこの訴訟事件につき込んでしまう。この裁判は、これまで数多くの関係者を争いと訴訟費用の中で空しく破滅させていき、多数の弁護士や法廷関係者の生活の糧を提供していく。

この小説における登場人物の名前は metaphorical であることが多く、その naming 通りの役割を果たすことが多い。例えば、Dedlock は、deadlock (行き詰まり) から付けられたもので、この高貴な家系の後継者 Sir Leicester Dedlock と妻 Lady Honoria Dedlock との行き詰まった結婚生活を意味していることは明らかである。J. H. Miller によれば、「もし *Bleak House* の名前の metaphor が機能的であるとすれば、とても多くの登場人物たちが一つ以上の名前—nickname、別名又は職業を表わす名前—をもっていることも又意義深い。」⁽⁸⁾ 例えば Captain Hawdon (Esther の父親) は nobody を意味する Nemo (作中人物 Tulkinghorn がラテン語で no one の意味であるとしているが、*OED* では特に語源はない、ようである。) という名前を付けられている。あたかも、彼は、「いやしくも何らかの名前をもった場合、避けることの出来ない社会への係わりを逃れようとしている」⁽⁹⁾ かのようである。

家政を Esther に任せた Jarndyce は、彼女をいろいろな nickname をつけて呼ぶ。Mother Hubbard、Dame Durden、Dame Trot、Cobweb、Mrs. Shipton、Old Woman、Little Old Woman などである。これらの nickname の中には「15世紀の魔女を含むたくさんの子供の nursery rhyme や伝説上の人物の変名」⁽¹⁰⁾ などがある。Jarndyce は nickname をつけることによって、彼女を己の都合のよい人間に仕立て上げようという意図があり、将来彼女を自分の妻にしたいと企んでおり、そこには彼の利己心が窺われる。こういった nickname は彼の家の中でのみのことで、当然のことながら、外の世界では通用しない。Jarndyce 以外の人物でも nickname を付けており、例えば Richard Carstone は彼女を Minerva (ローマ神話、知恵・発明・芸術・武勇の女神) と呼んだりする。これは、特に知恵の点では、Minerva は彼女に相応しい。彼女は、Richard に、その知恵をもって忠告を与えてきたが、聞き入れてもらえなかった。

Esther にとって、親切で寛容な Jarndyce に保護されている立場は、彼女の本来の姿であろうか。家政を任せられ、被保護者として守られ、nickname で呼ばれている生活は、彼女の identity に関して2つの側面をもつ。Chiara Briganti によれば、「Esther に付けられた多くの nickname は、彼女が誰であ

るか定義する困難さを証明する一方、それらは又保護の装置として機能⁽¹¹⁾しており、「それら nickname は、存在するために見つけなければならないが、しかし、又罪の重荷と束縛されない欲求の破壊的な力を受け入れることを引き起こす identity から、Esther を守っている⁽¹²⁾」というのである。つまり、こういった幾つかの nickname に紛れて、Esther Summerson という名前すらそういった nickname のひとつのようで、語っている彼女そのものの正体の存在 (identity) が希薄になっている。しかし、この時の彼女にとって現実や identity と正面から向き合うことは、非常に危険で、すべてを認めるにはまだ時を待たねばならない。

IV

Esther の語りは彼女の直接的な体験に基づいたものであり、彼女の個人的直接的な感情の高揚を示す好例が、Lady Dedlock を始めて見た時のものであろう。Dedlock 家の獵園の小さな古びた教会で、Esther が夫人から視線を向けられた時、その胸の高まりはクライマックスに達する。高慢で美貌の貴婦人の姿は、靈感的に動揺と不安を伴って「割れた鏡のように」(XVIII) Esther の古い記憶の断片を映し出すかに思われる。感情の奥深い所で、遠い記憶が蘇ったかのようなのである。

And yet I—I, little Esther Summerson, the child who lived a life apart and on whose birthday there was no rejoicing—seemed to arise before my own eyes, evoked out of the past by some power in this fashionable lady, whom I not only entertained no fancy that I had ever seen, but whom I perfectly well knew I had never seen until that hour. (XVIII)

伝染病は社会における階級差に係わりなく伝染する。Esther も、他の人々と同じように、最下層の人間とも交流がある。彼女は小間使いの Charlie と Jenny という煉瓦工の妻を訪ねた折、熱病にかかって苦しんでいるという道路清掃人 Jo に会い、Esther と Charlie は彼を Bleak House に連れてきて看病しようとするが、彼は逃げ出してしまう。Jo との接触の結果、先ず Charlie が感染し、次に彼女を看病した Esther が同じ病 (天然痘) に罹ってしまう。病気の間、彼女の意識は混濁し、時間の流れに狂いが生ずる。彼女の経験した様々な出来事が同時発生する錯覚を持ち、擬似的にはあるが、死の直前の意識を抱く。彼女にとって、物事の生起する順序、正常な時間感覚が希薄になる。これは、彼女が、生死の境を彷徨っていることを、巨大な階段を上っていることに喩えながら、数週間あったはずの闘病期間をたった一晩のようだと語っていることから分かる。しかし、まばらに意識が戻ってくることは、自分が床にいることや献身的に看病している Charlie を認知している事からも察することができる。“never-ending stairs” を上り続けることは、彼女が自らの真の identity を目指して上っているが、なかなかそれを見出せずにいることを象徴しているかのようである。

While I was very ill, the way in which these divisions of time became confused with one another distressed my mind exceedingly. At once a child, an elder girl, and the little woman I had been so happy as, I was not only oppressed by cares and difficulties adapted to each station, but by the great perplexity of endlessly trying to reconcile them. I suppose that few who have not been in such a condition can quite understand what I mean or what painful unrest arose from this source. (XXXV)

Esther はやがて回復し、病気で醜くなったであろう顔を、鏡で見る。大いに変わってはいるが、彼女が思っていたほどではなかったと言っている。

My hair had not been cut off, though it had been in danger more than once. It was long and thick. I let it down, and shook it out, and went up to the glass upon the dressing-table. There was a little muslin curtain drawn across it. I drew it back and stood for a moment looking through such a veil of my own hair that I could see nothing else. Then I put my hair aside and looked at the reflection in the mirror, encouraged by seeing how placidly it looked at me. I was very much changed—oh, very, very much. At first my face was so strange to me that I think I should have put my hands before it and started back but for the encouragement I have mentioned. Very soon it became more familiar, and then I knew the extent of the alteration in it better than I had done at first. It was not like what I had expected, but I had expected nothing definite, and I dare say anything definite would have surprised me. (XXXVI)

注目したいのは、彼女は醜くなったというよりも、変わった自分の顔が非常に strange だと言っている点である。つまり「鏡の中の像は、最初はそれと分からず現れ、やがて彼女が自分自身の反射した姿であると認められ、かつてはなじみがあったのに、抑圧を通じて疎外された不気味なもの姿として現れる。」⁽¹³⁾ 一時的な精神の錯乱によって、Bleak House の家政を任されている人間としての自分ではなく、疎外された自己が現出する。しかし、これこそが実は女性としての本当の Esther なのかもしれないのである。Jarndyce によって保護されているという自己の identity の危機かも知れない。ここで再び childhood trauma が現れ、損なわれた顔というよりも、自分にとっては「なじみのない (strange)」顔に彼女の意識が向いている。

しかし、病気によってもたらされた disfigurement がきっかけで過去の自分とは違う何かを、自分の顔に感じ取ったのではなく、Esther は病気をする前からこの顔の変化をうすうす感じ取っていた。Cynthia Northcut Malone は、「この違いは Esther の病気以前ですら物語の中に記されているということに気付くことが重要である」⁽¹⁴⁾ としている。Esther が顔の変化に気づくという描写には、実は Lady Dedlock が Esther の実の母であるということが明かされる前兆である、という作者のプロット進行上の計算がある。

Esther は、闘病中も回復期も親切な人々に囲まれている。病気回復期は未来の希望の出発点ともなるべき時でもある。その橋渡しをするのが Miss Flight なる狂女である。彼女は、Esther の未来の夫 Allan Woodcourt がたまたま乗っていた船が難破した時に、その献身的で勇気に満ちた行為を報ずる新聞記事をもってくる。これは、将来、難破した（病気になった）Esther を救い、希望の光を与えるのが、その名前の通り、Woodcourt (Esther を would court 「求婚するであろう」という役割を果たす naming) という役割を果たす暗示であるということは、容易に察しがつく。

さて、静養を兼ね、リンカンシャー州の屋敷を訪ねる Esther を新たな衝撃が待っている。Dedlock の屋敷がその近くにあり、そこの奥方 Lady Dedlock 自らが自分は Esther の実の母であることを明かすのである。既述したとおり、Esther は病気で醜くなった顔を鏡で見られるほど心も強くなり、Charlie と森へ散歩に行く。人伝に病気になったというわが子を案じていた Lady Dedlock が、その美しい高慢な仮面の下、母としての顔を、束の間であるが現し、娘に強く許しを乞う。

I looked at her, but I could not see her, I could not hear her, I could not draw my breath. The beating of my heart was so violent and wild that I felt as if my life were breaking from me. But when she caught me to her breast, kissed me, wept over me, compassionated me, and called me back to myself; when she fell down on her knees and cried to me, "Oh, my child, my child, I am your wicked and unhappy mother! Oh, try to forgive me!" —when I saw her at my feet on the bare earth in her great agony of mind, I felt, through all my tumult of emotion, a burst of gratitude to the providence of God that I was so changed as that I never could disgrace her by any trace of likeness, as that nobody could ever now look at me and look at her and remotely think of any near tie between us. (XXXVI)

良心の呵責に悩む母は娘に許しを乞うが、娘の Esther は、母を恨むどころか、彼女に感謝し、彼女を迎え入れようとする。しかし、夫人にとって、母であることを明かし、母としての心情を見せるのはこの時だけであって、Esther が娘であることと自分の過去は秘密にして置かなければならず、Esther の申し入れを拒む。彼女の人生は、良心の呵責という重荷を背負って、暗闇のなかを一人で歩むものである、と言う。罪を負い且つそれを秘密にして置かなければならぬことを、仮面と素顔とを交互に示しつつ、母はこう語る。

"I must travel my dark road alone, and it will lead me where it will. From day to day, sometimes from hour to hour, I do not see the way before my guilty feet. This is the earthly punishment I have brought upon myself. I bear it, and I hide it." (XXXVI)

母は娘にこれが最後のキスと抱擁であり、これから自分がすべきことをするという固い決意と、そ

れが己の報いと宿命であることを告げる。彼女の自己分析は正確で鋭いものである。つまり、表向き華やかな Lady のことを聞いた時は、その仮面の下の良心に苛まれている哀れな母のことを考えよ、真実は彼女の苦悩の中に、彼女の無益な悔恨の中に、唯一の愛と真実を胸の中に押し殺していることの中にあり、と考えよ、というものである。

“My child, my child!” she said. “For the last time! These kisses for the last time! These arms upon my neck for the last time! We shall meet no more. To hope to do what I seek to do, I must be what I have been so long. Such is my reward and doom. If you hear of Lady Dedlock, brilliant, prosperous, and flattered, think of your wretched mother, conscience-stricken, underneath that mask! Think that the reality is in her suffering, in her useless remorse, in her murdering within her breast the only love and truth of which it is capable! And then forgive her if you can, and cry to heaven to forgive her, which it never can!” (XXXVI)

母親との衝撃的な出会いの後、Esther の中に、幼児期の、“Your mother, Esther, is your disgrace” とか、“Pray daily that the sins of others be not visited upon your head.” とかいう trauma が又顔をのぞかせる。しかし、彼女は自分の出生の真実を理解し、又その責めを負う必要のないことを確認し、その後、Charlie や他の人々のお陰で日常的な感覚を取り戻し、病後しばらくぶりに愛しい Ada に会えることを喜びに満ちて心待ちにしている。

ここに、過去の秘密に囚われ、只管隠さなければならない母と、過去は過去として向き合い、明るく前向きに生きようとする娘、という二人の生き方の分かれ道がある。母の identity は隠蔽された過去の中にあり、娘の identity は明かされた過去を厳粛に受け止め、未来に向けて、幼年時代の trauma を乗り越えることにある。

V

忙しく立ち働きながら毎日を送る Esther に新たな段階が訪れる。つまり、Bleak House の家政を任されるという立場から、その女主人になる、ということである。病気で顔が損なわれても、変わらず親切で保護者としての態度も変えていない Jarndyce から結婚の申し込みを手紙で受け、一週間ほど待った上、Esther の方から返事をしに彼のところへ行き、申し込みを受け入れると返事する。ただ、二人の関係は、これまでと同じで、父親のような保護者と家事などに有能な被保護者という関係は余り変わるということもない。しかし、Esther は、Richard のことや、母の逃走などのことで頭が一杯で、自分自身の真の姿を落ち着いて考えている余裕はない。

再び Richard の話に戻ろう。いつ果てるとも知れない裁判に、ほんの一縷の望みをかけ、暗い路に踏み迷った Richard は、恩人 John Jarndyce や Ada や Esther の忠告に耳を貸そうとしない。彼の関

心はすべて遺産相続の見込みに向けられる。彼は、この訴訟によって、人間が歪んでしまうことを半ば自覚しつつ巻き込まれ、「大法院の法的汚染と Chesney Wold の『死んだ』孤独から、季節労働者の小屋のむさ苦しさと Tom-All-Along's の汚染に至る *Bleak House* の世界に浸透している倫理的麻痺と肉体的衰弱を表わす泥と霧の天候に貢献する」⁽¹⁵⁾ 一員となり、破滅し死んでしまう。しかし、恋人 Ada の間に子どもが生まれ、Esther はそんな彼女の相変わらずの良き相談相手となる。

Richard が己を見失い果てていったのに対し、Lady Dedlock は Esther に胸の内を告白したように、ある目的を遂行するために仮面を捨て、Chesney Wold の Sir Leicester Dedlock の元から、置手紙をして、姿を消す。Esther は、母親のことが気がかりで、敏感な Bucket 警部と共に母の跡を追う。⁽¹⁶⁾ Bucket 警部と Esther の追跡も空しく、Lady Dedlock は昔の恋人で Esther の父親でもある Hawdon 大尉の眠る Tom-All-Along's の墓地の前で果てる。死んで始めて、本来の identity を見出す。

一方、Esther は、病気とプロポーズなどが間に入り、なかなか本来の自分を見出せなかったが、漸く幼年時代の trauma から脱し、有能で人間味のある医師の Allan Woodcourt と結婚し、新たに建てた Bleak House の真の女主人となる。一度はプロポーズしたものの、Jarndyce は、彼女と Allan Woodcourt との結婚を祝福してくれ、相変わらず父親のような態度で接してくれる。Esther は二人の子どもにも恵まれ、持ち前の勤勉さと優しさによって、周りの人々の面倒を見、夫と幸せな結婚生活を送る。

全知の語り手と交替で語られてきたこの物語は、一人称の Esther の語りで幕を閉じる。ここで時制に変化が起きる。これまでずっと過去形で語られてきた Esther の語りは、最後の最後で過去形から現在形に shift し、二つの語りの区別が曖昧になる。一人称の Esther の語りが全知の語りの現在形を引き継ぐ。「この tense shift は、取り戻された美しさの暗示と共に、『語っている』Esther と『語られている』Esther との間を区別することが不可能であることを示している。」⁽¹⁷⁾ 控え目な語り手 Esther は最後まで控え目で、夫が彼女のことを、前よりずっと綺麗になったと言っても、確信がもてない、と言っている。

I did not know that ; I am not certain that I know it now. But I know that my dearest little pets are very pretty, and that my darling is very beautiful, and that my husband is very handsome, and that my guardian has the brightest and most benevolent face that ever was seen, and that they can very well do without much beauty in me—even supposing— (LXVII)

この最後の文の直前にある Esther と Allan の二人の会話がやり取りされる場面は、Shakespeare の *Merchant of Venice* (5.1) における、Lorenzo と Jessica との月の明るく輝く夜の会話を想起させて、romantic である。⁽¹⁸⁾

Esther の築いた幸せな家庭は、良き夫、かわいい子どもたち、親しい友人たちに囲まれたささやかな平和で平凡なものである。Victoria 朝社会の一つの理想的な家庭ということになるだろうが、この物語

をあらためて最初から読めば、これが如何に困難なことか分かる。

Esther は自ら語ることによって、trauma を乗り越え identity を獲得しようとしたが、ここには、作者 Dickens 自身の経験した幼年期の trauma と、小説を書くことによってそれを克服しようとした姿が投影されているのは言うまでもない。

注

使用テキストは、Charles Dickens, *Bleak House in The Oxford Illustrated Dickens* (London: Oxford UP, 1948). 尚、本文中の *Bleak House* からの引用文の末尾に付された括弧内の数字は章数を表す。

- (1) See Susan Shatto, *The Companion to Bleak House* (London: Unwin Hyman, 1988), p.46.
- (2) See Susan Shatto, *ibid.*, pp.45-6.
- (3) Charlotte Bronte, *Jane Eyre* (Harmondsworth Penguin, 1994), p.31.
- (4) E. H. エリクソン『幼児期と社会 I』(仁科弥生訳、みすず書房、1977)、第 3 部「自我の成長」283頁
- (5) Alex Zwerdling, 'Esther Summerson Rehabilitated,' *PMLA* 88 (May 1973), p.430.
- (6) Alex Zwerdling, *ibid.*
- (7) See Susan Shatto, *The Companion to Bleak House*, p.47.
- (8) J. Hillis Miller, "Introduction" to *The Penguin edition of Bleak House* (Harmondsworth Penguin, 1971), p.23.
- (9) J. Hillis Miller, *ibid.*
- (10) J. Hillis Miller, *ibid.*
- (11) Chiara Briganti, 'The Monstrous Actress: Esther Summerson's Spectral Name,' *Dickens Studies Annual*, 19, ed. Michael Timko et al (New York: AMS P, 1990), p.215.
- (12) Chiara Briganti, *ibid.*
- (13) Chiara Briganti, 'The Monstrous Actress: Esther Summerson's Spectral Name,' p.222.
- (14) Cynthia Northcut Malone, 'Flight and Pursuit: Fugitive Identity in *Bleak House*,' *Dickens Studies Annual*, 19, ed. Michael Timko et al (New York: AMS P, 1990), p.109-10.
- (15) Stephen L. Franklin, 'Dickens and Time: The Clock without Hands,' *Dickens Studies Annual*, 4, ed. Robert B. Partlow, Jr (New York: AMS P, 1975), p.24.
- (16) 福島光義「*Bleak House* における Bucket 警部の情報収集」群馬大学社会情報学部研究論集 第10巻(群馬大学社会情報学部、2003) 1-13頁参照。
- (17) Cynthia Northcut Malone, 'Flight and Pursuit: Fugitive Identity' in *Bleak House*, p.121.
- (18) See Susan Shatto, *The Companion to Bleak House*, p.296.